

**P. VERGILII MARONIS -
GEORGICON, LIBER III**

Raul José Sozim*

Te quoque, magna Pales, et te, memorande, canemus,
pastor ab Amphryso; uos, siluae, amnesque Lycaei.
Cetera, quae uacuas tenuissent carmine mentes,
omnia iam uolgata: quis aut Eurysthea durum
005 aut inlaudati nescit Busiridis aras?
Quoi non dictus Hylas puer et Latonia Delos
Hippodameque ueroque Pelops insignis eburno,
acer equis? Temptanda uia est, qua me quoque possim
tollere humo uictorque uirum uolitare per ora.
010 Primus ego in patriam mecum, modo uita supersit,
Aonio rediens deducam uertice Musas;
primus Idumaeas referam tibi, Mantua, palmas;
et uiridi in campo templum de marmore ponam
propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat
015 Mincius et tenera praetexit harundine ripas.
In medio mihi Caesar erit templumque tenebit.
Illi uictor ego et Tyrio conspectus in ostro
centum quadriiugos agitabo ad flumina currus.
Cuncta mihi Alpheum linquens lucosque Molorchi
020 cursibus et crudo decernet Graecia caestu.

*Universidade Estadual de Ponta Grossa

- Ipse caput tonsae foliis ornatus oliuae
dona feram. Iam nunc sollemnis ducere pompas
ad delubra iuuat caesosque uidere iuencos,
uel scaena ut uersis discedat frontibus utque
025 purpurea intexti tollant aulaea Britanni.
In foribus pugnam ex auro solidoque elephanto
Gangaridum faciam uictorisque arma Quirini
atque hic undantem bello magnumque fluentem
Nilum ac nauali surgentis aere columnas.
030 Addam urbes Asiae domitas pulsumque Niphaten
fidentemque fuga Parthum uersisque sagittis
et duo rapta manu diuerso ex hoste tropaea
bisque triumphatas utroque ab litore gentis.
Stabunt et Parii lapides, spirantia signa,
035 Assaraci proles demissaeque ab Ioue gentis
nomina Trosque parens et Troiae Cynthus auctor.
Inuidia infelix Furias amnemque seuerum
Cocyti metuet tortosque Ixionis anguis
immanemque rotam et non exsuperabile saxum.
040 Interea Dryadum siluas saltusque sequamur
intactos, tua, Maecenas, haud mollia iussa.
Te sine nil altum mens incohat. En age, segnis
rumpe moras; uocat ingenti clamore Cithaeron
Taugetique canes domitrixque Epidaurus equorum;
045 Et uox adsensu nemorum ingeminata remugit.
Mox tamen ardentis accingar dicere pugnas
Caesaris et nomen fama tot ferre per annos,
Tithoni prima quot abest ab origine Caesar.
Seu quis Olympiacae miratus praemia palmae
050 pascit equos seu quis fortis ad aratra iuencos,
corpora praecipue matrum legat. Optima toruae
forma bouis, cui turpe caput, cui plurima ceruix
et crurum tenuis a mento palearia pendent;
tum longo nullus lateri modus; omnia magna,
055 pes etiam; et camuris hirtae sub cornibus aures.
Nec mihi displiceat maculis insignis et albo
aut iuga detrectans interdumque aspera cornu
et faciem tauro propior quaeque ardua tota

- et gradiens ima uerrit uestigia cauda.
- 060 Aetas Lucinam iustosque pati hymenaeos
desinit ante decem, post quattuor incipit annos;
cetera nec feturae habilis nec fortis aratris.
Interea, superat gregibus dum laeta inuentas,
solue mares; mitte in Venerem pecuaria primus
- 065 atque aliam ex alia generando suffice prolem.
Optima quaeque dies miseris mortalibus aevi
prima fugit; subeunt morbi tristisque senectus
et labor, et durae rapit inclementia mortis.
Semper erunt, quarum mutari corpora malis:
- 070 semper enim refice ac, ne post amissa requiras,
anteueni et subolem armento sortire quotannis.
Nec non et pecori est idem dilectus equino.
Tu modo, quos in spem statues submittere gentis,
praecipuum iam inde a teneris impende laborem.
- 075 Continuo pecoris generosi pullus in aruis
altius ingreditur et mollia crura reponit.
Primus et ire uiam et fluuios temptare minantis
audet et ignoto sese committere ponti
nec uanos horret strepitus. Illi ardua ceruix
- 080 argutumque caput, breuis aluos obesaque terga,
luxuriatque toris animosum pectus. Honesti
spadices glaucique; color deterrimus albis
et giluo. Tum, si qua sonum procul arma dedere,
stare loco nescit, micat auribus et tremit artus
- 085 collectumque fremens uoluit sub naribus ignem.
Densa iuba et dextro iactata recumbit in armo;
at duplex agitur per lumbos spina, cauatque
tellurem et solido grauiter sonat ungula cornu.
Talis Amyclaei domitus Pollucis habenis
- 090 Cyllarus et, quorum Grai meminere poetae,
Martis equi biiuges et magni currus Achillei;
Talis et ipse iubam ceruice effundit equina
coniugis adventu pernix Saturnus et altum
Pelion hinnitu fugiens impleuit acuto.
- 095 Hunc quoque, ubi aut morbo grauis aut iam segnior annis deficit, abde
domo, nec turpi ignosce senectae.

Frigidus in Venerem senior frustra que laborem
 Ingratum trahit et, si quando ad proelia uentum est,
 ut quondam in stipulis magnus sine uiribus ignis,
 100 incassum furit. Ergo animos aeuomque notabis
 praecipue; hinc alias artis prolemque parentum
 et quis cuique dolor uicto, quae gloria palmae.
 Nonne uides, cum praecipiti certamine campum
 corripuere ruontque effusi carcere currus,
 105 cum spes arrectae iuuenum exsultantiaque haurit
 corda pauor pulsans? Illi instant uerbere torto
 et proni dant lora; uolat ui feruidus axis;
 iamque humiles iamque elati sublime uidentur
 aera per uacuom ferri atque adsurgere in auras;
 110 nec mora nec requies; at fuluae nimbus harenae
 tollitur; umescunt spumis flatuque sequentum:
 tantus amor laudum, tantae est uictoria curae!
 Primus Erichthonius currus et quattuor ausus
 iungere equos rapidusque rotis insistere uictor.
 115 Frena Pelethronii Lapithae gyrosque dedere
 impositi dorso atque equitem docuere sub armis
 insultare solo et gressus glomerare superbos.
 Aequos uterque labor, aequae iuuenemque magistri
 exquirunt calidumque animis et cursibus acrem,
 120 quamuis saepe fuga uersos ille egerit hostis
 et patriam Epirum referat fortisque Mycenae
 Neptunique ipsa deducat origine gentem.
 His animaduersis instant sub tempus et omnis
 impendunt curas denso distendere pingui,
 125 quem legere ducem et pecori dixere maritum;
 florentisque secant herbas fluuiosque ministrant
 farraque, ne blando nequeat superesse labori
 inualidique patrum referant ieiunia nati.
 Ipsa autem macie tenuant armenta uolentes
 130 atque, ubi concubitus primos iam nota uoluptas
 sollicitat, frondesque negant et fontibus arcent;
 saepe etiam cursu quatiunt et sole fatigant,
 cum grauiter tunsis gemit area frugibus et cum
 surgentem ad Zephyrum paleae iactantur inanes.

- 135 Hoc faciunt nimio ne luxu obtunsior usus
 sit genitali aruo et sulcos oblimet inertis,
 sed rapiat sitiens Venerem interiusque recondat.
 Rursus cura patrum cadere et succedere matrum
 incipit. Exactis grauidae cum mensibus errant,
- 140 non illas grauibus quisquam iuga ducere plaustis,
 non saltu superare uiam sit passus et acri
 carpere prata fuga fluuiosque innare rapacis.
 Saltibus in uacuis pascunt et plena secundum
 flumina, muscus ubi et uiridissima gramine ripa
- 145 speluncaeque tegant et saxea procubet umbra.
 Est lucos Silari circa ilicibusque uirentem
 plurimus Alburnum uolitans, quoi nomen asilo
 Romanum est, oestrum Grai uertere uocantes,
 asper, acerba sonans, quo tota exterrita siluis
- 150 diffugiunt armenta; furit mugitibus aether
 concussus siluaeque et sicci ripa Tanagri.
 Hoc quondam monstro horribilis exercuit iras
 Inachiae Iuno pestem meditata iuuencae.
 Hunc quoque (nam mediis feruoribus acrior instat)
- 155 arcebis grauido pecori armentaue pasces
 sole recens orto aut noctem ducentibus astris.
 Post partum cura in uitulos traducitur omnis,
 continuoque notas et nomina gentis inurunt
 et quos aut pecori malint submittere habendo
- 160 aut aris seruare sacros aut scindere terram
 et campum horrentem fractis inuertere glaebis.
 Cetera pascuntur uiridis armenta per herbas:
 tu quos ad studium atque usum formabis agrestem,
 iam uitulos hortare uiamque insiste domandi,
- 165 dum faciles animi iuuenum, dum mobilis aetas.
 Ac primum laxos tenui de uimine circlos
 ceruici subnecte: dehinc, ubi libera colla
 seruitio adsuerint, ipsis e torquibus aptos
 iunge pares et coge gradum conferre iuuenocos;
- 170 atque illis iam saepe rotae ducantur inanes
 per terram et summo uestigia puluere signent;
 post ualido nitens sub pondere faginus axis

- instrepat et iunctos temo trahat aereus orbis.
Interea pubi indomitae non gramina tantum
175 nec uescas salicum frondis uluamque palustrem,
sed frumenta manu carpes sata; nec tibi fetae
more patrum niuea implebunt multraria uaccae,
sed tota in dulcis consument ubera natos.
Sin ad bella magis studium turmasque ferocis
180 aut Alpheia rotis praelabi flumina Pisae,
et Iouis in luco currus agitare uolantis,
primus equi labor est animos atque arma uidere
bellantum lituosque pati tractuque gementem
ferre rotam et stabulo frenos audire sonantis,
185 tum magis atque magis blandis gaudere magistri
laudibus et plausae sonitum ceruicis amare..
Atque haec iam primo depulsus ab ubere matris
audeat inque uicem det mollibus ora capistris
inualidus etiamque tremens, etiam inscius aeuī.
190 At tribus exactis ubi quarta accesserit aestas,
carpere mox gyrum incipiat gradibusque sonare
compositis sinuetque alterna uolumina crurum
sitque laboranti similis; tum cursibus auras,
tum uocet, ac per aperta uolans ceu liber habenis
195 aequora uix summa uestigia ponat harena.
Qualis Hyperboreis Aquilo cum densus ab oris
incubuit Scythiaeque hiemes atque arida differt
nubila; tum segetes altae campique natantes
lenibus horrescunt flabris summaeque sonorem
200 dant siluae, longique urgent ad litora fluctus;
ille uolat simul arua fuga, simul aequora uerrens.
Hic uel ad Elei metas et maxima campi
sudabit spatia et spumas aget ore cruentas
Belgica uel molli melius feret esseda collo.
205 Tum demum crassa magnum farragine corpus
crescere iam domitis sinito; namque ante domandum
ingentis tollent animos prensique negabunt
uerbera lenta pati et duris parere lupatis.
Sed non ulla magis uiris industria firmat
210 quam Venerem et caeci stimulos auertere amoris,

- siue boum siue est cui gratior usus equorum.
 Atque ideo tauros procul atque in sola relegant
 pascua post montem oppositum et trans flumina lata,
 aut intus clausos satura ad praesepia seruant.
- 215 Carpit enim uiris paulatim uritque uidendo
 femina nec nemorum patitur meminisse nec herbae
 dulcibus illa quidem illecebris et saepe superbos
 cornibus inter se subigit decernere amantis.
 Pascitur in magna Sila formosa iuuenca:
- 220 illi alternantes multa ui proelia miscent
 uolneribus crebris; lauit ater corpora sanguis,
 uersaque in obnixos urgentur cornua uasto
 cum gemitu: reboant siluaeque et longus Olympus.
 Nec mos bellantis una stabulare; sed alter
- 225 uictus abit longeque ignotis exsulat oris
 multa gemens ignominiam plagasque superbi
 uictoris, tum quos amisit inultus amores:
 et stabula adspectans regnis excessit auitis.
 Ergo omni cura uiris exercet et inter
- 230 dura iacet pernix instrato saxa cubili
 frondibus hirsutis et carice pastus acuta,
 et temptat sese atque irasci in cornua discit
 arboris obnixus trunco, uentosque lacessit
 ictibus et sparsa ad pugnam proludit harena.
- 235 Post, ubi collectum robur uiresque relectae,
 signa mouet praecepsque oblitum fertur in hostem;
 fluctus uti, medio coepit cum albescere ponto
 longius ex altoque sinum trahit, utque uolutus
 ad terras immane sonat per saxa neque ipso
- 240 monte minor procumbit, at ima exaestuauit unda
 uerticibus nigramque alte subiectat harenam.
 Omne adeo genus in terris hominumque ferarumque
 et genus aequoreum, pecudes pictaeque uolucres
 in furias ignemque ruunt: amor omnibus idem.
- 245 Tempore non alio catulorum oblita leaena
 saeuior errauit campis nec funera uolgo
 tam multa informes ursi stragemque dedere
 per siluas; tum saeuos aper, tum pessima tigris:

- heu! male tum Libyae solis erratur in agris.
250 None uides ut tota tremor pertemptet equorum
corpora, si tantum notas odor attulit auras?
Ac neque eos iam frena uirum neque uerbera saeua,
non scopuli rupesque cauae atque obiecta retardant
flumina correptosque unda torquentia montis.
255 Ipse ruit dentesque Sabellicus exacuit sus
et pede prosubigit terram, fricat arbore costas,
atque hinc atque illinc umeros ad uolnera durat.
Quid iuuenis, magnum cui uersat in ossibus ignem
durus amor? Nempe abruptis turbata procellis
260 nocte natat caeca serus freta; quem super ingens
porta tonat caeli, et scopulis inlisa reclamant
aequora; nec miseri possunt reuocare parentes
nec moritura super crudeli funere uirgo.
Quid lynces Bacchi uariae et genus acre luporum
265 atque canum? quid quae imbelles dant proelia cerui?
Scilicet ante omnis furor est insignis equarum
et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci
Potniades malis membra absumpsere quadrigae.
Illas ducit amor trans Gargara transque sonantem
270 Ascanium; superant montis et flumina tranant;
continuoque, auidis ubi subdita flamma medullis
(uere magis, quia uere calor redit ossibus), illae
ore omnes uersae in Zephyrum stant rupibus altis
exceptantque leuis auras et saepe sine ullis
275 coniugiis uento grauidae (mirabile dictu)
saxa per et scopulos et depressas conuallis
diffugiunt, non, Eure, tuos neque solis ad ortus,
in Borean Caurumque aut unde nigerrimus Auster
nascitur et pluuio contristat frigore caelum.
280 Hic demum, hippomanes uero quod nomine dicunt
pastores, lentum destillat ab inguine uirus,
hippomanes, quod saepe malae legere nouercae
miscueruntque herbas et non innoxia uerba.
Sed fugit interea, fugit inreparabile tempus,
285 singula dum capti circumuectamur amore.
Hoc satis armentis: superat pars altera curae,

lanigeros agitare greges hirtasque capellas.
 Hic labor; hinc laudem fortes sperate coloni.
 Nec sum animi dubius, uerbis ea uincere magnum
 290 quam sit et angustis hunc addere rebus honorem;
 sed me Parnasi deserta per ardua dulcis
 raptat amor; iuuat ire iugis, qua nulla priorum
 Castaliam molli deuertitur orbita cliuo.
 Nunc, ueneranda Pales, magno nunc ore sonandum.
 295 Incipiens stabulis edico in mollibus herbam
 carpere ouis, dum mox frondosa reducitur aestas,
 et multa duram stipula filicumque manipulis
 sternere subter humum, glacies ne frigida laedat
 molle pecus scabiemque ferat turpisque podagras.
 300 Post hinc digressus iubeo frondentia capris
 arbuta sufficere et fluuios praebere recentis,
 et stabula a uentis hiberno opponere soli
 ad medium conuersa diem, cum frigidus olim
 iam cadit extremoque inrorat Aquarius anno.
 305 Haec quoque non cura nobis leuiore tuendae;
 nec minor usus erit, quamuis Milesia magno
 uellera mutantur Tyrios incocta rubores;
 densior hinc suboles, hinc largi copia lactis.
 Quam magis exhausto spumauerit ubere mulctra,
 310 laeta magis pressis manabunt flumina mammis.
 Nec minus interea barbas incanaque menta
 Cinyphii tondent hirci saetasque comantis
 usum in castrorum et miseris uelamina nautis.
 Pascuntur uero siluas et summa Lycae
 315 horrentisque rubos et amantis ardua dumos;
 atque ipsae memores redeunt in tecta suosque
 ducunt et grauido superant uix ubere limen.
 Ergo omni studio glaciem uentosque niualis,
 quo minor est illis curae mortalis egestas,
 320 auertes uictumque feres et uirgea laetus
 pabula nec tota claudes faenilia bruma.
 At uero Zephyris cum laeta uocantibus aestas
 in saltus utrumque gregem atque in pascua mittet,
 Luciferi primo cum sidere frigida rura

- 325 carpamus, dum mane nouom, dum gramina canent
 et ros in tenera pecori gratissimus herba.
 Inde, ubi quarta sitim caeli collegerit hora
 et cantu querulae rumpent arbusta cicadae,
 ad puteos aut alta greges ad stagna iubebo
- 330 currentem ilignis potare canalibus undam;
 aestibus at mediis umbrosam exquirere uallem,
 sicubi magna Iouis antiquo robore quercus
 ingentis tendat ramos aut sicubi nigrum
 ilicibus crebris sacra nemus accubet umbra;
- 335 tum tenuis dare rursus aquas et pascere rursus
 solis ad occasum, cum frigidus aera Vesper
 temperat et saltus reficit iam roscida luna
 litoraque alcyonen resonant, acalanthida dumi.
 Quid tibi pastores Libyae, quid pascua uersu
- 340 prosequar et raris habitata mapalia tectis?
 Saepe diem noctemque et totum ex ordine mensem
 pascitur itque pecus longa in deserta sine ullis
 hospitiiis: tantum campi iacet! Omnia secum
 armentarius Afer agit, tectumque laremque
- 345 armaque Amyclaeumque canem Cressamque pharetram;
 non secus ac patriis acer Romanus in armis
 iniusto sub fasce uiam quom carpit et hosti
 ante exspectatum positus stat in agmine castris.
 At non, qua Scythiae gentes Maeotiaque unda
- 350 turbidus et torquens flauentis Hister harenas
 quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.
 Illic clausa tenent stabulis armenta, neque ullae
 aut herbae campo apparent aut arbore frondes:
 sed iacet aggeribus niueis informis et alto
- 355 terra gelu late, septemque assurgit in ulnas.
 Semper hiems, semper spirantes frigora Cauri.
 Tum sol pallentis haud umquam discutit umbras,
 nec cum inuectus equis altum petit aethera, nec cum
 praecipitem Oceani rubro lauit aequore currum.
- 360 Concrescunt subitae currenti in flumine crustae
 undaque iam tergo ferratos sustinet orbis,
 puppibus illa prius, patulis nunc hospita plaustris;

- aeraque dissiliunt uolgo, uestesque rigescunt
 indutae, caeduntque securibus umida uina,
 365 et totae solidam in glaciem uertere lacunae,
 stiriaque impexis induruit horrida barbis.
 Interea toto non setius aere ningit:
 intereunt pecudes; stant circumfusa pruinis
 corpora magna boum, confertoque agmine cerui
 370 torpent mole noua et summis uix cornibus exstant.
 Hos non immissis canibus, non cassibus ullis
 puniceaeue agitant pauidos formidine pinnae;
 sed frustra oppositum trudentis pectore montem
 comminus obruncant ferro grauiterque rudentis
 375 caedunt et magno laeti clamore reportant.
 Ipsi in defossis specubus secreta sub alta
 otia agunt terra congestaque robora totasque
 aduoluere focis ulmos ignique dedere.
 Hic noctem ludo ducunt et pocula laeti
 380 fermento atque acidis imitantur uitea sorbis.
 Talis Hyperboreo Septem subiecta trioni
 gens effrena uirum Riphaeo tunditur Euro
 et pecudum fuluis uelatur corpora saetis.
 Si tibi lanitium curae, primum aspera silua
 385 lappaeque tribolique absint; fuge pabula laeta
 continuoque greges uillis lege mollibus albos.
 Illum autem, quamuis aries sit candidus ipse,
 nigra subest udo tantum cui lingua palato,
 reice, ne maculis infuscet uellera pullis
 390 nascentum, plenoque alium circumspice campo.
 Munere sic niueo lanae, si credere dignum est,
 Pan deus Arcadiae captam te, Luna, fefellit
 in nemora alta uocans; nec tu aspernata uocantem.
 At cui lactis amor, cytisum lotosque frequentis
 395 ipse manu salsasque ferat praesepibus herbas.
 Hinc et amant fluuios magis et magis ubera tendunt
 et salis occultum referunt in lacte saporem.
 Multi iam excretos prohibent a matribus haedos
 primaque ferratis praefigunt ora capistris.
 400 Quod surgente die mulsero horisque diurnis,

nocte premunt; quod iam tenebris et sole cadente,
sub lucem exportant calathis (adit oppida pastor)
aut parco sale contingunt hiemique reponunt.

Nec tibi cura canum fuerit postrema, sed una

- 405 uelocis Spartae catulos acremque Molossum
pascere sero pingui: numquam custodibus illis
nocturnum stabulis furem incursusque luporum
aut impacatos a tergo horrebis Hiberos.
Saepe etiam cursu timidos agitabis onagros
410 et canibus leporem, canibus uenabere dammas;
saepe uolutabris pulsos siluestribus apros
latratu turbabis agens montisque per altos
ingentem clamore premes ad retia ceruom.
Disce et odoratam stabulis accendere cedrum
415 galbaneoque agitare grauis nidore chelydros.
Saepe sub immotis praesepeibus aut mala tactu
uipera delituit caelumque exterrita fugit,
aut tecto assuetus coluber succedere et umbrae
(pestis acerba boum) pecorique adspargere uirus
420 fouit humum. Cape saxa manu, cape robora, pastor,
tollentemque minas et sibila colla tumentem
deice: iamque fuga timidum caput abdidit alte,
cum medii nexus extremaeque agmina caudae
soluuntur tardosque trahit sinus ultimus orbis.
425 Est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis,
squamea conuoluens sublato pectore terga,
atque notis longam maculosus grandibus aluom;
qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus et dum
uere madent udo terrae ac pluuiialibus Austris,
430 stagna colit ripisque habitans hic piscibus atram
improbis ingluuiem ranisque loquacibus explet;
postquam exusta palus terraeque ardore dehiscunt,
exsilit in siccum et flammantia lumina torquens
saeuit agris asperque siti atque exterritus aestu.
435 Ne mihi tum mollis sub diuo carpere somnos
neu dorso nemoris libeat iacuisse per herbas,
cum positis nouos exuuiis nitidusque iuuenta
uoluitur aut catulos tectis aut oia relinquens

- arduos ad solem et linguis micat ore trisulcis.
 440 Morborum quoque te causas et signa docebo.
 Turpis ouis temptat scabies, ubi frigidus imber
 altius ad uiuom persedit et horrida cano
 bruma gelu, uel cum tonsis illotus adhaesit
 sudor et hirsuti secuerunt corpora uepres.
 445 Dulcibus idcirco fluuuis pecus omne magistri
 perfundunt udisque aries in gurgite uillis
 mersatur missusque secundo defluit amni,
 aut tonsum tristi contingunt corpus amurca
 et spumas miscent argenti uiuaque sulpura
 450 Idaeasque pices et pinguis unguine ceras
 scillamque elleborosque grauis nigrumque bitumen.
 Non tamen ulla magis praesens fortuna laborum est
 quam si quis ferro potuit rescindere summum
 ulceris os: alitur uitium uiuitque tegendo,
 455 dum medicas adhibere manus ad uolnera pastor
 abnegat aut meliora deos sedet omnia poscens.
 Quin etiam, ima dolor balantum lapsus ad ossa
 cum furit atque artus depascitur arida febris,
 profuit incensos aestus auertere et inter
 460 ima ferire pedis salientem sanguine uenam,
 Bisaltae quo more solent acerque Gelonus,
 cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum
 et lac concretum cum sanguine potat equino.
 Quam procul aut molli succedere saepius umbrae
 465 uideris aut summas carpentem ignauius herbas
 extremamque sequi aut medio procumbere campo
 pascentem et serae solam decedere nocti,
 continuo culpam ferro compesce, priusquam
 dira per incautum serpant contagia uoligus.
 470 Non tam creber agens hiemem ruit aequore turbo
 quam multae pecudum pestes. Nec singula morbi
 corpora corripunt, sed tota aestiua repente,
 spemque gregemque simul, cunctamque ab origine gentem.
 Tum sciat, aérias Alpís et Norica si quis
 475 castella in tumulis et Iapydis arua Timai
 nunc quoque post tanto uideat desertaque regna

pastorum et longe saltus lateque uacantis.
Hic quondam morbo caeli miseranda coorta est
tempestas totoque autumnu incanduit aestu
480 et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum,
corrupitque lacus, infecit pabula tabo.
Nec uia mortis erat simplex; sed ubi ignea uenis
omnibus acta sitis miseros adduxerat artus,
rursus abundabat fluidus liquor omniaque in se
485 ossa minutatim morbo conlapsa trahebat.
Saepe in honore deum medio stans hostia ad aram,
lanea dum niuea circumdatur infula uitta,
inter cunctantis cecidit moribunda ministros.
Aut si quam ferro mactauerat ante sacerdos,
490 inde neque impositis ardent altaria fibris
nec responsa potest consultus reddere uates;
ac uix suppositi tinguntur sanguine cultri,
summaque ieiuna sanie infuscatur harena.
Hinc laetis uituli uolgo moriuntur in herbis
495 et dulcis animas plena ad praesaepia reddunt;
hinc canibus blandis rabies uenit et quatit aegros
tussis anhela sues ac faucibus angit obesis.
Labitur infelix studiorum atque immemor herbae
uictor equos fontisque auertitur et pede terram
500 crebra ferit; demissae aures; incertus ibidem
sudor et ille quidem moriturus frigidus; aret
pellis et ad tactum tractanti dura resistit.
Haec ante exitium primis dant signa diebus.
Sin in processu coepit crudescere morbus,
505 tum uero ardentes oculi atque attractus ab alto
spiritus, interdum gemitu grauis, imaque longo
ilia singultu tendunt; it naribus ater
sanguis et obsessas fauces premit aspera lingua.
Profuit inserto latices infundere cornu
510 Lenaeos, ea uisa salus morientibus una;
mox erat hoc ipsum exitio, furiisque refectioni
ardebant ipsique suos iam morte sub aegra
(di meliora piis erroremque hostibus illum!)
discissos nudis laniabant dentibus artus.

- 515 Ecce autem duro fumans sub uomere taurus
 concidit et mixtum spumis uomit ore cruorem
 extremosque ciet gemitus. It tristis arator
 maerentem abiungens fraterna morte iuuenicum
 atque opere in medio defixa relinquit aratra.
- 520 Non umbrae altorum nemorum, non mollia possunt
 prata mouere animum, non qui per saxa uolutus
 purior electro campum petit amnis; at ima
 soluontur latera atque oculos stupor urget inertis
 ad terramque fluit deuexo pondere ceruix.
- 525 Quid labor aut benefacta iuuant? quid uomere terras
 inuertisse grauis? Atqui non Massica Bacchi
 munera, non illis epulae nocuere repostae:
 frondibus et uictu pascuntur simplicis herbae;
 pocula sunt fontes liquidi atque exercita cursu
- 530 flumina; nec somnos abrumpit cura salubris.
 Tempore non alio dicunt regionibus illis
 quaesitas ad sacra boues Iunonis et uris
 imparibus ductos alta ad donaria currus.
 Ergo aegre rastris terram rimantur et ipsis
- 535 unguibus infodiunt fruges montisque per altos
 contenta ceruice trahunt stridentia plaustra.
 Non lupus insidias explorat ouilia circum
 nec gregibus nocturnus obambulat; acrior illum
 cura domat; timidi dammae ceruique fugaces
- 540 nunc interque canes et circum tecta uagantur.
 Iam maris immensi prolem et genus omne natantum
 litore in extremo, ceu naufraga corpora, fluctus
 proluit; insolitae fugiunt in flumina phocae.
 Interit et curuis frustra defensa latebris
- 545 uipera et attoniti squamis adstantibus hydri.
 Ipsis est aer auibus non aequos et illae
 praecipites alta uitam sub nube relinquunt.
 Praeterea iam nec mutari pabula refert
 quaesitaeque nocent artes; cessere magistri,
- 550 Phillyrides Chiron Amythaoniusque Melampus.
 Saeuit et in lucem Stygiis emissa tenebris
 pallida Tisiphone, Morbos agit ante Metumque

inque dies auidum surgens caput altius effert.
Balatu pecorum et crebris mugitibus amnes
555 arentesque sonant ripae collesque supini.
Iamque cateruatim dat stragem atque aggerat ipsis
in stabulis turpi dilapsa cadauera tabo,
donec humo tegere ac foueis abscondere discut.
Nam neque erat coriis usus nec uiscera quisquam
560 aut undis abolere potest aut uincere flamma;
ne tondere quidem morbo inluuieque peresa
uellera nec telas possunt attingere putris:
uerum etiam, inuisos si quis temptarat amictus,
ardentes papulae atque immundus olentia sudor
565 membra sequebatur, nec longo deinde moranti
tempore contactos artus sacer ignis edebat.

N.B. Sobre Públio Virgílio Marão, vida e obra, consulte-se a nota introdutória de Sérgio Monteiro Zan, UNILETRAS, n 24, ed. UEPG, 2002, págs 245/284.

PÚBLIO VIRGÍLIO MARÃO —
GEÓRGICAS, LIVRO III

Cantar-te-emos também, ó grande Pales¹, e a ti, memorável pastor do Anfriso²; e a vós, florestas e rios do Liceu³. E tudo o mais que, já anunciado, tenha seduzido pelo verso as mentes ociosas: quem desconhece o inflexível Euristeu⁴ ou os altares do nefando Busíris⁵? Quem não celebrou
005 o jovem Hilas⁶ e Delos Latona⁷, e Hipódame⁸, e Pelops⁹, notável pelo ombro de marfim, valente na arte equestre? O caminho deve ser tentado, e que, por ele, também eu possa, vitorioso entre os mortais, elevar-me da terra, famoso entre os homens. Primeiramente, contanto que me reste vida, retornando à minha pátria, trarei comigo as Musas do cume Aônio¹⁰;
010 em seguida, entregar-te-ei, ó Mântua¹¹, as palmas Iduméias¹². E na verde planície edificarei um templo de mármore junto às águas, onde, em lentas sinuosidades, vagueia o imenso Míncio¹³ que borda as margens com tenro canavial. No meio colocarei César que ali terá um templo. Para ele, eu, notável e reconhecido sob a púrpura tíria, farei galopar cem quadrigas
015 junto aos rios. Deixando o Alfeu¹⁴ e os bosques de Molorco¹⁵, toda a Grécia disputará, a meu apelo, as corridas e o duro cesto. Eu mesmo, tendo a cabeça ornada com ramos de ceifada oliveira, trarei os prêmios. Agrada-me, já agora, trazer aos santuários os solenes rituais e ver os novilhos imolados, ou como os cenários, ao fundo da cena, se alternam
020 contra os Gangárides¹⁶ e como representavam os Bretões¹⁷ as cortinas purpúreas as armas do vitorioso Quirino¹⁸; e na outra parte, o caudaloso curso do Nilo agitado pela guerra¹⁹, e as colunas erigidas como bronze dos navios. Acrescentarei as cidades submetidas da Ásia, o sacudido Nifata²⁰,
25 e o Parto²¹ confiante na fuga e nas flechas que lança em seu retorno, além dos dois troféus arrebatados à força de inimigo diverso e dos dois triunfos sobre os povos situados em ambas as extremidades do mundo. Colocar-se-ão, também os mármores de Paros²², estátuas viventes, filhos de Assáraco²³, heróis da estirpe descendente de Júpiter e o pai Trós²⁴, e
30 Cíntio²⁵, fundador de Tróia..A Infeliz Inveja²⁶ temerá as Fúrias²⁷, as águas

terríveis do Cocito²⁸, as sinuosas serpentes de Ixião²⁹ desumana roda, e a não superável rocha³⁰.

Enquanto isso, percorramos as florestas e os intactos bosques das
35 Dríades³¹ – empreendimento não fácil imposto por ti, ó Mecenas³². Sem ti nada o espírito empreende de grandioso. Então, coragem, afasta, indolente, a demora; invoca, com grande clamor, Citerão³³, os cães de Taigeto³⁴, Epidauro³⁵, a domadora de cavalos; e o som, repetido pelo eco dos bosques, retumbe. Em breve, contudo, estarei preparado para fazer ecoar as ardentes batalhas, e a perpetuar, pela fama, o nome de César por tantos anos quantos há de César a Titono³⁶, sua primeira origem.

40 Quem crie cavalos, admirado com os prêmios da palma Olímpica, ou crie fortes novilhos para os arados, selecione antes de tudo as matrizes. A melhor constituição da novilha é aquela a quem a cabeça é disforme, a nuca muito grossa, e as papadas pendem do queixo até as pernas, além de um flanco desmesuradamente longo. Nela tudo é grande, inclusive a pata;
45 e sob os chifres recurvos, peludas orelhas. Nem me desagrade o pêlo com manchas brancas ou que recuse o duro jugo, e que tenha, por vezes, o chifre agressivo e bastante parecido, pelo aspecto, ao do touro; e, marchando, varre com a basta cauda, desde a extremidade, as próprias pegadas.

50 A idade para ela suportar Lucina³⁷ e um justo himeneu cessa antes dos dez anos e começa após os quatro; fora desta idade não é nem própria para a reprodução, nem forte para o arado. Durante este tempo, enquanto passa junto ao rebanho a alegre juventude, libera os machos; envia os
55 rebanhos primeiro aos prazeres de Vênus e assegura, assim, a geração de uma nova prole. O melhor tempo da vida é o primeiro que foge aos infelizes mortais; surgem as doenças e a triste velhice, o sofrimento, e a inclemência da dura morte nos arrebatada. Sempre existirão matrizes, que preferirás renovar; refaze, pois, sempre, e, para que não lamente depois o
60 prejuízo; antecipa-te, escolhendo, a cada ano, os novos rebentos para o plantel.

E nem é diferente a escolha para o rebanho equino. Tu, do mesmo modo, estabelecerás, para aqueles que forem criados para a procriação da espécie, consagrar, já a partir de tenra idade, cuidado especial. De imediato pequeno animal, de boa ascendência, marcha fozoso pelos campos e
65 transforma flexíveis as tenras pernas. Primeiro ousa ir ele à frente e desafiar rios ameaçadores, e arriscar-se sobre uma ponte desconhecida; nem o

amedrontam os inúteis estrondos. Possui pescoço altivo, cabeça arguta, ventre curto, dorso carnudo, e intrépido peito exuberante pelos músculos.

70 São perfeitos os cavalos baios e os malhados; a cor menos estimada vai para os brancos e para o amarelo. Entretanto, se, ao longe, ecoar o som de l consegue manter-se imóvel: as orelhas se agitam, tremem-lhe os mem-

80 bros e, relinchando, faz expelir um calor ardente acumulado sob as narinas. A densa juba, agitada, cai sobre o flanco direito, enquanto a larga espinha dorsal se alonga entre os rins, e o casco escava a terra e com sólido chifre produz um som estrepitoso. De tal modo foi Cilaro³⁸ domado

85 pelas rédeas de Pólux Amicleu³⁹, assim foram os cavalos que os poetas gregos mencionaram: os cavalos de Marte⁴⁰ atrelados a dois, e a parrelha do grande Aquiles⁴¹. Do mesmo modo o ágil Saturno⁴² solta a juba sobre

90 seu pescoço equino com a chegada da esposa e, fugindo, enche o alto Pelião⁴³ com agudo relincho.

Também este, quando abatido pela doença ou já mais enfraquecido pelos

95 anos esmorece, retira da casa, e nem te preocupes com a ignóbil velhice. Mais velho, e insensível aos prazeres de Vênus, prolonga inutilmente o ingrato esforço; e se, às vezes, vem aos embates amorosos, é tal

100 qual um grande fogo que sem força queima em vão sobre as palhas. Notarás, portanto, antes de tudo, os desejos e a idade; a seguir, observarás as outras qualidades: a descendência dos ancestrais, a dor de cada um ao

105 ser vencido, a glória no triunfo. Acaso não vês isto, quando os carros em impetuosa corrida, emparelhados na partida, precipitam-se e avançam sobre a planície, Quando a esperança impaciente dos jovens e o temor que pulsa esgota os corações palpitantes? Eles estimulam com o retorcido açoite e dão rédeas soltas; a roda voa excitada pelo ímpeto; ora abaixados ora elevados, parece serem transportados através do vazio e elevarem-se

110 nos ares; nenhuma demora, nenhum descanso; mas uma nuvem de fulva areia se levanta; umedece-se com a espuma e o bafo dos que os seguem: tão grande é o amor à glória, tão grande o desejo pela vitória!

115 Ericônio⁴⁴ por primeiro ousou atrelar quatro cavalos a um carro e, impávido vencedor, apoiar-se sobre as rodas. Os Lápitás de Peletrônio⁴⁵, montados no dorso, inventaram os volteios e os freios e ensinaram o cavaleiro em armas a saltar para o solo e a corcovear em marcha soberba.

120 Tanto a um quanto a outro esporte o mesmo trabalho; de igual modo os criadores escolhem o cavalo jovem, de ânimo ardente e impetuoso para as corridas; embora, muitas vezes, ele tenha perseguido os inimigos em fuga,

125 e reclame por pátria Epiro⁴⁶ e a valente Micenas⁴⁷, e faça remontar até
Netuno a própria origem de sua raça.

Observadas estas coisas, redobram-se as atenções com o chegar
do tempo e todos os cuidados convém despender para uma boa engorda
130 do macho que for escolhido como chefe e designado reprodutor do rebanho;
cortam-se-lhe não só ervas tenras, como lhe servem águas correntes
e bolos de farinha, para que ele não seja indolente na amorosa tarefa, e
que uma prole débil não ateste as abstinências paternas. As fêmeas, contudo,
façam-nas emagrecer de propósito, e quando, pela primeira vez, o
desejo do coito, já conhecido, excitá-las, neguem-lhes as folhagens e
135 afastem-nas das fontes; instiguem-nas, com freqüência, muitas vezes à
corrida e faticuem-nas ao sol, quando a eira geme gravemente pelos
grãos batidos e quando as palhas inúteis são arremessadas ao Zéfiro⁴⁸
que surge. Façam isto para que, pela excessiva gordura, não seja diminuído
o campo genital e obstrua, assim fechadas, as passagens, mas que,
140 sedenta, se sacie de Vênus e seja penetrada mais profundamente.

Inversamente, a atenção para com os pais começa a desaparecer
e a voltar-se para as mães. Quando completados os meses da gravidez
elas vagam em liberdade, e que ninguém, então, as submeta ao jugo dos
pesados carros, nem permita transpor o caminho saltando ou a galopar os
prados em impetuosa fuga, nem que atravessem a nado rios caudalosos.
145 Pastem em bosques abertos ao longo de ricos mananciais, onde o musgo,
a margem verdejante pela relva e as cavernas as protejam, além da
sombra projetada pelos rochedos.

Nas imediações dos bosques do Silaro⁴⁹ e do Alburno⁵⁰ verdejante
pela azinheiras existe, em grandíssimo número, um inseto alado, cujo
nome romano é *asilus*⁵¹, e entre os gregos traduz-se por *oestros*, irascível,
que zumba estridentemente, fazendo com que, aterrorizados, rebanhos
150 inteiros fujam desordenadamente pelas florestas. O céu, sacudido pelos
mugidos, se enfurece, do mesmo modo que as florestas e a margem do
seco Tânagro⁵². Juno, outrora, com tal monstro, exercitou horríveis iras,
maquinando a desgraça da jovem Ináquia⁵³. Manterás também este (pois
o calor do meio-dia é mais causticante) à distância das fêmeas grávidas e
apascentarás o rebanho ao nascer do sol ou assim que os astros trouxerem
a noite.

155 Após o parto, todo o cuidado volta-se para os bezerros, e de imediato
marquem-lhes a ferro em brasa a origem da prole e quais preferam

ou destinar à perpetuação do plantel, ou reservar aos altares para o sacrifício, ou, ainda, para cavar a terra e transformar o inculto campo em
 160 lavrada terra. Quanto ao gado restante que se alimente em verdejantes pastos. Tu os exercitarás para o gosto e para a utilidade rural; exorta-os desde novilhos e persegue o caminho do adestramento, enquanto o temperamento juvenil for maleável e a idade flexível. Antes de tudo, porém,
 165 prende à cerviz folgadas argolas de tenra vime: a partir de então, tendo os pescoços livremente acostumados à servidão e ligados por verdadeiras coleiras, atrela-os aos pares e força os novilhos a marchar no mesmo passo; e, a partir deste momento, por terra, sejam, muitas vezes, conduzidos por eles carros vazios, não deixando se não marcas superficiais na poeira; a seguir, um eixo de faia apoiando-se sob grande peso rinche e o
 170 timão de bronze mantenha atreladas as rodas. Enquanto isso, colhe para a juventude indômita não somente forragem ou as folhas dos salgueiros e a ulva do pântano, mas arranca com a própria mão o trigo em erva; assim, as vacas que deram à luz não só te encherão, segundo o costume dos
 175 antigos, os níveos tarros, mas esgotarão todas as tetas para os recém-nascidos.

Mas, se o intento maior for para a guerra e para os ferozes batalhões, ou para deslizar com as rodas às margens do Alfeu, em Pisa⁵⁴, ou fazer voar os carros no sagrado bosque de Júpiter, o primeiro esforço do
 180 cavalo é observar o ardor e as armas dos combatentes, suportar as trombetas, sofrer com o arrastado de uma roda gemente, e de entender na estrebaria os sonantes freios. Deste modo, ele mais e mais se alegrará com os acariciantes elogios de seu mestre e amará o som do afago das mãos no pescoço. Mas aja assim logo que ele tenha se afastado das tetas da mãe e, uma vez ou outra, ofereça ele sua cabeça aos flexíveis cabrestos, então ainda sem forças e trêmulo, ainda desconhecedor de sua idade.
 185 No entanto, transcorridos três anos e quando estiver próximo da quarta idade, que ele comece a executar volteios e a ressoar o solo com passos cadenciados e, curvando alternadamente as juntas das pernas, lhe seja isto semelhante a um trabalho; que ele, então, desafie os ventos para as
 190 corridas, e que voando pelas livres planícies, como se liberto das rédeas, mal coloque seus vestígios na superfície da areia. Qual o Aquilão⁵⁵ quando impetuoso desaba das regiões hiperbóreas e não só dispersa as tempestades da Cítia⁵⁶, como também as nuvens áridas, eriçando, assim, as elevadas searas e os campos alagadiços com brandos sopros, crepitando

195 as altas florestas e lançando às praias ondas distantes, ele, o Aquilão, voa, varrendo, na sua impetuosidade, ao mesmo tempo os campos e as ondas. Este cavalo, ou fatigar-se-á nas imensas planícies da Élida⁵⁷ e babar-se-á com espumas sangrentas, ou com dócil pescoço conduzirá melhor os carros belgas⁵⁸. E assim, finalmente, já domados, deixa que o corpo cresça forte com densa forragem: o fato é que, antes de serem domados, inflamam-se de excessiva altivez e, presos, negar-se-ão a suportar o flexível açoite e a obedecer aos duros freios.

205 Mas nenhum cuidado firma mais as forças seja dos bois seja dos cavalos, aos quais o costume é mais agradável, do que afastar Vênus e os estímulos ao amor cego. Por isso confinem os touros, distante, em pastagens solitárias, atrás de uma interposta montanha e além de um largo rio, ou conservem enclausurados dentro de fartos estábulos. Ao ver a fêmea, 210 consome, pois, paulatinamente as forças e se exaure, e nem suporta lembrar-se dos bosques e nem sequer da erva com seus doces atrativos, e, muitas vezes, ela mesma força os soberbos amantes a combaterem entre si a golpes de chifres. Pasta no grande maciço de Sila⁵⁹ a formosa novilha: aqueles, alternando os assaltos, travam, com muita violência, combates com abundantes ferimentos; um sangue escuro inunda os corpos, e os 215 chifres voltados contra os adversários persistem com grande mugido: ressoam as selvas e o distante Olimpo⁶⁰. Não é costume os beligerantes partilharem juntamente do mesmo estábulo; assim, aquele vencido afasta-se e se exila para regiões desconhecidas, gemendo por longo tempo a ignomínia e os golpes do soberbo vencedor, e os amores que, sem poder se vingar, perdeu: e volvendo o olhar para os estábulos, afasta-se dos reinos ancestrais. E então exercita as forças com todo o zelo, e, entre os ásperos rochedos, jaz obstinado sobre a terra nua, nutrindo-se de espinhosas folhagens e de picantes ervas, e, colocando a si mesmo à prova, aprende a concentrar sua ira nos chifres contra um tronco de árvore; 220 açoita os ventos com golpes e se adestra preliminarmente para o combate, espalhando areia com as patas. Depois, adquirido o vigor e refeitas as forças, desfralda as insígnias e, impetuoso, lança-se contra o inimigo já dele esquecido; assim como a onda começa de muito longe a espumar no meio do oceano, e do alto mar acorre sinuosamente e, abatendo-se sobre a terra, ressoa fragorosamente por entre os rochedos; e, precipitando-se não menor que o próprio monte, em sua profundidade se agita em redemo-

225 inhos, arremessando para o alto uma negra areia.

Na verdade, toda a espécie terrestre, seja dos homens seja das feras, e a espécie marinha, os animais domésticos e os pássaros multicoloridos lançam-se nestes delírios e neste ardor: o amor é o mesmo para todos. Em nenhuma outra época a leoa, esquecida de seus filhotes, costuma vagar mais cruel pelos campos, nem os disformes ursos causam indistintamente pelas florestas tanta morte e destruição; então o javali é feroz, e a tigresa mais cruel. Ah! É, então, perigoso vagar pelos solitários campos da Líbia⁶¹. Acaso não vês tu como um tremor invade inteiramente os corpos dos cavalos, quando as brisas trazem o conhecido odor? Já, então, nem os detêm as rédeas dos homens, nem os cruéis açoites, nem os rochedos e os profundos despenhadeiros, nem mesmo as barreiras dos rios que arrancam e fazem rolar as rochas. O próprio javali sabélico⁶² se enfurece, afia os dentes, cava a terra com a pata e fricciona as costas contra uma árvore e, de um e de outro lado, fortalece as espáduas para os ferimentos. Que dizer, pois, do jovem⁶³ a quem o implacável amor atíça até o âmago um grande fogo? Certamente, na escura noite, já tarde, ele nada através das ondas revoltas para as furiosas procelas; acima dele ressoa a imensa porta do céu, e as ondas, quebrando-se sobre os recifes, clamam sua volta; no entanto, nem a lembrança dos infelizes genitores podem fazê-lo retornar, nem a jovem que, após ele, morrerá de uma morte cruel. Que direi dos mosqueados linces de Baco⁶⁴ e da espécie violenta dos lobos e dos cães? Que direi dos combates que travam os pacíficos cervos?

Sem dúvida, é notável toda esta volúpia entre as éguas; a própria Vênus deu-lhes este ardor, quando as éguas Potníades⁶⁵ dilaceraram com suas queixadas os membros de Glauco⁶⁶. O amor as conduz para além dos Gárgaros⁶⁷, para além do sonante Ascânio⁶⁸; ultrapassam montanhas e a nado atravessam rios; e assim que a chama latejante invade o íntimo insaciável (principalmente na primavera, pois na primavera o calor chega até os ossos), elas permanecem todas nos altos rochedos voltadas em direção ao Zéfiro e impregnam-se de ligeiras brisas e, muitas vezes, sem qualquer cônjuge – ó maravilha de ser dito! – são fecundadas pelo vento, e dispersam-se pelos rochosos penedos e pelos vales escarpados, não em direção a ti, ó Euro⁶⁹, nem àquela do sol nascente, mas ao Bóreas⁷⁰ e ao Cauro⁷¹ ou donde nasce o nigérrimo Austro que contrista o céu com o pluvioso frio. Então, finalmente, da virilha destila um viscoso veneno, que

os pastores chamam apropriadamente “hipomane”, o qual, muitas vezes, as perigosas madrastas recolheram e misturaram às ervas em seus malé-
 260 ficos oráculos. trabalho: dele esperai, fortes colonos, louvor. Não me enga-
 na o espírito o quanto seja difícil, com palavras, tratar com sucesso desses
 temas e dar este decoro poético a acanhados assuntos. Uma doce paixão,
 porém, arrebatá-me através dos escarpados desertos do Parnaso⁷². Agra-
 265 da-me percorrer os cumes, onde, antes, nenhuma marca de roda foi deixa-
 da na suave encosta para Castália⁷³. Agora, veneranda Pales, com grande
 clamor agora deve ser celebrado
 Começando, estabeleço que as ovelhas comam sua erva em confortáveis
 estábulos, até que retorne a frondosa estação e que se estenda, sob o duro
 solo, muita palha e feixes de fetos, a fim de que a fria neve não maltrate o
 delicado rebanho nem traga a sarna e a deformante gota. Em seguida,
 270 afastando-me disso, ordeno que os medronheiros, abundantes em folhas,
 bastem às cabras e ofereçam frescas águas correntes, e que coloquem os
 estábulos ao abrigo dos ventos, face ao sol de inverno e voltados em
 direção ao meio-dia, até a época em que o gélido Aquário⁷⁴ caia e irrigue
 275 o resto do ano.
 Estas, porém, não devem merecer de nós menor consideração, nem será
 menor sua utilidade, embora as lãs de Mileto⁷⁵, tingidas em púrpura tíria,
 sejam vendidas a bom preço. A descendência destas cabras é mais nume-
 rosa, a quantidade de leite, mais abundante. Quanto mais o tarro tiver
 espumado, exaurida a úbere, tanto mais gotejarão, das tetas espremidas,
 280 abundantes líquidos. Não contando, ainda, que se poderão cortar as barbas
 e os pêlos encanecidos do queixo do bode de Cínife⁷⁶, além das espessas
 cerdas para uso nos acampamentos e no vestuário dos marinheiros po-
 bres. Pastem, também, nas matas e nos cumes do Liceu as espinhosas
 amoras e as sarças que vegetam nos escarpados; e elas próprias, não
 285 esquecidas, conduzam seus filhotes aos apriscos e, pela sua pesada úbere,
 penosamente ultrapassem a entrada. Com todo o zelo, portanto, afastarás
 o gelo e as tempestades de neve, tanto que elas necessitam mais do huma-
 no cuidado e tu, assim, com disposição, trarás alimento e ramoso pasto,
 nem suspenderás, durante todo o inverno, os feneiros.
 290 Mas, ao apelo dos Zéfiro, chegada a alegre estação, envia um e outro
 rebanho aos bosques e às pastagens. Percorramos, ao primeiro cintilar de
 Lúcifer, os frios campos, enquanto surge a fresca manhã, enquanto bran-
 queiam os prados, e o orvalho, gratíssimo ao rebanho, cai sobre a tenra

295 erva. A seguir, quando a quarta hora do dia tiver excitado a sede, e as
 ruidosas cigarras fizerem ressoar pelo canto os bosques, aconselhar-te-ei
 levar os rebanhos aos poços ou às lagoas profundas para beber a água que
 corre pelos canais da azinheira. No calor mais forte, porém, procura um
 300 vale umbroso, se em algum lugar um grande carvalho de Júpiter estender,
 com seu tronco antigo, imensos ramos, ou um escuro bosque prolongar a
 sagrada sombra com suas espessas azinheiras; manda oferecer, então,
 novamente límpidas águas e de novo pastar ao ocaso do sol, quando o
 fresco entardecer abranda o ar, e a noite já orvalhada reanima os bosques,
 305 e as margens ressoam o canto da Alcíone⁷⁷ e as sarças, o dos pintassilgos.
 Que te descreverei, em meus versos, sobre os pastores da Líbia, sobre as
 pastagens e sobre as esparsas choupanas habitadas? Muitas vezes, dia e
 noite, e continuamente durante um mês inteiro o rebanho pasta e
 perambula através do deserto sem qualquer abrigo: tão vastas são as
 planícies! O afro pastor leva consigo todas as coisas: não só a casa, os
 310 Lares⁷⁸, as armas, mas também o cão amicleu,⁷⁹ a aljava cretense; do
 mesmo modo que o impetuoso romano, revestido de armas pátrias, quan-
 do marcha sob excessivo fardo, à espera do inimigo, após montado o
 acampamento, apresenta-se em boa ordem. Mas não é assim que aconte-
 ce na região dos povos cílios, da lagoa Meótica⁸⁰ e do agitado Istro⁸¹, que
 315 revolve as fulvas areias; e lá onde o Ródope⁸², alongando-se ao centro,
 volta-se sobre si mesma. Ali se mantêm enclausurados os rebanhos em
 estábulos, e nem são visíveis quaisquer ervas no campo ou folhagens nas
 árvores, mas a terra jaz disforme sob camadas de neve e sob espesso gelo
 que atinge sete côvados. Sempre inverno, sempre os Cauros a soprar o
 frio! E assim, então, o sol jamais dissipa as pálidas sombras, nem mesmo
 quando, instigado, procura atingir com os cavalos as alturas do céu, nem
 320 quando banha seu impetuoso carro com as rubras ondas do Oceano. So-
 bre os rios correntes condensam-se súbitas crostas, e a onda já suporta em
 sua superfície os rodas de ferro; primeiro ela acolhe as popas, em seguida,
 hospitaleira, as largas carretas; espedaçam-se por toda parte vasos de
 bronze; congelam-se, embora no corpo, as vestes; e os vinhos, recente-
 325 mente líquidos, quebram-se a golpes de machado; todos os lagos conver-
 tem-se em sólido gelo, e a terrível gota gelada endurece as barbas
 entrelaçadas. Enquanto isso, não menos branqueja toda a atmosfera: pe-
 recem os rebanhos e, envoltos pelas geadas, permanecem imóveis os
 avantajados corpos dos bois, e os cervos, em bando compacto, se entorpe-

- 330 cem sob o novo peso de onde, mal e mal, emergem as pontudas galhadas. Para a caça destes não soltam os cães, nem quaisquer armadilhas, nem os amedrontam com espantelhos de rubras penas; mas, enquanto forçam inutilmente com o peito o monte de neve que lhes faz obstáculo, decapitam imediatamente com o ferro e os abatem enquanto bramem surdamente. A seguir, os transportam, alegres, em meio a grande clamor. Quanto aos
- 335 homens, eles levam uma vida tranqüila em ocultas cavernas cavadas sob a profunda terra, tendo amontoado os carvalhos e os olmos inteiros para rolar até suas fogueiras e entregá-los ao fogo. Ali, alegres, passam a noite a jogar e a beber cevada fermentada e sorvas ácidas que imitam o vinho. Sob a constelação da Ursa Hiperbórea, tal raça indócil de homens é
- 340 importunada pelo Euro Rifeu⁸³, e cobrem-se os corpos com fulvas peles de animais. Se tua preocupação é a tosquia, antes de tudo afastem-se as moitas espinhosas, as bardanas e os cardos; foge das férteis pastagens e, de imediato, escolhe as fêmeas brancas e com lã macia. Descarta, porém, aquele
- 345 carneiro que, embora tendo ele próprio uma radiosa brancura, possua debaixo do úmido palato uma língua negra, a fim de que não enegreça as lãs dos nascituros com manchas escuras: procura um outro macho na tua ampla grei. Assim, pelo níveo dom da lã – se o fato é digno de ser acreditado – o deus Pã da Arcádia⁸⁴ te seduziu, ó Lua, chamando-te às profundezas do bosque; e nem tu desdenhaste o apelo.
- 350 Mas para quem ama o leite, traga ele próprio aos redis o codesso, abundantes melilotos e ervas salgadas. Desse modo, os animais não só aspiram por maior abundância de água corrente como também distendem mais as úberes e trazem no leite um dissimulado sabor de sal. Muitos, por outro lado, impedem os cabritos, já separados, de aproximarem-se das
- 350 mães, e lhes espetam na extremidade da boca mordanças de ferro. O que ordenharam ao nascer do dia, ou durante as horas diurnas, coalham à noite; o que ordenharam ao escurecer e ao pôr do sol, transportam em bilhas (o pastor as leva à cidade) ou polvilham com um pouco de sal e o guardam para o inverno. O cuidado para com os cães não será tua derradeira preocupação, mas
- 355 alimenta, com gordo soro de leite, ao mesmo tempo, os rápidos filhotes de Esparta⁸⁵ e o impetuoso Molosso⁸⁶: nunca, com tais guardiões, recearás para teus estábulos o noturno ladrão, os ataques dos lobos, ou, pelas costas, o ataque dos turbulentos Iberos⁸⁷. Muitas vezes, também, perseguirás

os tímidos ônagros; com os cães caçarás a lebre, com os cães, os gamos;
 360 outras vezes, importunarás, pelo latido, os javalis, fazendo-os sair, expulsos, de seus atoleiros silvestres, e nas altas montanhas incitarás para as redes, com o ladrado, um grande cervo.

Aprende não só a acender nos estábulos o cedro aromático como a enxotar com o vapor de gálbano⁸⁸ as perniciosas serpentes. Com freqüência, sob as camas não arrumadas, oculta-se a víbora, malvada quando se a toca ali
 365 se refugia temerosa da luz do dia; ou ainda a cobra (cruel flagelo dos bois), habituada a penetrar sob um abrigo de sombra e a espalhar seu veneno nos animais, protegendo-se sob terra. Toma nas mãos, pastor, pedras, toma um cacete e abate a ameaçadora cabeça que se eleva entumescida com o pescoço sibilante: e já em fuga esconde profundamente sua medrosa cabeça, no momento em que os nós do meio e as espirais da extremidade de
 370 sua cauda quebram-se: uma última sinuosidade contrai seus anéis vagarosos. Existe também, nos bosques da Calábria⁸⁹, aquela nociva serpente que, levantado o peito, enrola o dorso escamado e o longo ventre marcado por grandes manchas; enquanto alguma corrente de água irrompe das fontes, e as terras impregnam-se pela úmida primavera e pelos Austros
 375 pluviosos, ela habita os pântanos e, fixando-se às margens; ali, ávida, satisfaz sua medonha voracidade com os peixes e as ruidosas rãs. Depois que o banhado se esgota e o solo fende-se pelo calor, ela se lança para um lugar seco e, revirando os olhos flamejantes, enfurece-se nos campos, desesperada pela sede e aterrada pelo estio. Nem tenha eu, então, desejo de gozar, ao ar livre, doces sonos, nem, no declive de um bosque, de
 380 estender-me na relva; pois, trocada a pele, vaga sinuosa a nova e brilhante juventude, ou quando, deixando no abrigo os filhotes ou os ovos, ela, estirada ao sol, faz vibrar na goela sua língua trifurcada.

Ensinar-te-ei, ainda, as causas e os sintomas das doenças. A horrível sarna ataca as ovelhas quando a fria chuva ou o rigoroso inverno, com sua branca geada, penetra até a carne viva, ou quando, tosquiadas, o suor não
 385 seco adere aos corpos arranhando-os nas sarças espinhosas. Por este motivo, os guias banham todo o rebanho em rios de água doce, e o carneiro, mergulhado repetidamente no sorvedouro e com sua lã umedecida, bóia e é levado segundo o curso do rio; ou, tosquiado, untam seu corpo com uma borra amarga e misturam enxofre natural, pez da Ida⁹⁰, ceras viscosas
 390 como unguento, cebola marinha, fétidos heléboros e negro betume. Não há, entretanto, para os males, nenhum tratamento mais eficaz do que se

- alguém, com o ferro, puder abrir o orifício da úlcera: a doença, ao ficar latente, se desenvolve quando o pastor ou se recusa a recorrer, para as doenças, aos cuidados médicos, ou permanece imóvel, solicitando aos deuses todas as melhoras. Ou então, quando a dor, alastrada, insinua-se até os ossos das ovelhas e uma árida febre consome os membros; tem sido
- 395 útil combater estas ardentes perturbações ferindo, na extremidade do pé, a veia para que dela jorre sangue. Assim, costumam frequentemente fazer os Bisaltas⁹¹ e o infatigável Gelono⁹², quando foge para o Ródope e para os desertos dos Getas⁹³ e bebe o leite coalhado com sangue equino.
- 400 Quando de longe avistares uma ovelha afastar-se frequentemente ou para uma aprazível sombra, ou, sem vivacidade, colher as ervas mais altas, marchar por último ou, enquanto pasta, prostrar-se no meio do campo, e retornar sozinha tarde da noite. Detém imediatamente o mal com a faca,
- 405 antes que o funesto contágio se alastre pelo rebanho incauto. Não tão freqüente é o ciclone, que produz as tempestades, desabar sobre o mar, do que muitas epidemias sobre os animais. E nem as doenças corrompem um a um os corpos, mas repentinamente o redil inteiro, não só a esperança
- 410 da grei, mas ao mesmo tempo a grei, e toda a espécie desde a origem. Se alguém tiver visitado os elevados Alpes e, nas colinas, as fortalezas Nóricas⁹⁴, e os campos da Iapídia⁹⁵, banhados pelo Timavo⁹⁶, compreenda então isto: mesmo agora, após tanto tempo, observam-se desertos os reinos dos pastores e vazios os bosques de todos os lados.
- 415 Ali, certa vez, pela infecção do ar, ocorreu um deplorável estado da atmosfera, que se abrasou inteiramente com o calor do outono, e levou à morte toda a espécie de rebanhos, toda a espécie de animais selvagens, corrompeu os lagos e infectou com a peste as pastagens. Nem havia um só caminho para a morte; mas quando uma febre abrasadora, infiltrada por
- 420 todas as veias, havia contraído os míseros membros, imediatamente abundava um pus líquido que dissolvia todos os ossos, minados pouco a pouco pela doença.
- Muitas vezes, em meio a um sacrifício aos deuses, estando a vítima diante do altar, enquanto uma banda de lã é ligada em torno à testa com níveo
- 425 laço, cair moribunda entre os hesitantes ministros. Ou aquela que a faca do sacerdote já tivesse imolado, colocadas as entranhas sobre os altares, nem as entranhas ardem nem o arúspice consultado pode conseguir a resposta; e dificilmente os cutelos enfiados tingem-se com sangue, e a superfície da areia se enegrece de pouco pus.

De um lado, os bezerros morrem em grande número nas pastagens ame-
 430 nas e entregam suas doces almas diante das manjedouras cheias; de outro,
 a raiva ataca os mansos cães, e uma tosse ofegante abala os porcos
 doentes e lhes asfixia as gargantas entumescidas.

Indiferente ao que o apaixonava e nem lembrado do pasto, abate-se o
 435 corcel vitorioso, evita as fontes e fere repetidamente a terra com a pata; as
 orelhas pendem; em torno delas um suor intermitente, e frio quando a
 morte está próxima; a pele torna-se seca e, ao apalpá-la, resiste áspera ao
 toque.

Desde os primeiros dias, antes da morte, apresentam estes sintomas. Ao
 440 contrário, no entanto, se a doença em processo começa a agravar-se,
 então, na verdade, os olhos se inflamam e a respiração é tirada do fundo do
 445 peito, acompanhada por vezes de um penoso gemido, e o extremo ventre
 se inclina com um longo soluço; um sangue negro escorre das narinas, e a
 língua rugosa comprime a garganta bloqueada. É útil infundir, inserido nun
 funil, os licores leneus⁹⁷ – acredita-se o único remédio aos que estão para
 morrer. Em breve, porém, este mesmo remédio levará à morte: eles pró-
 450 prios reanimados ardiem em acessos de fúria, e já na proximidade da
 angustiante morte – deuses, reservai o melhor aos piedosos, e aquele furor
 aos inimigos! – dilaceravam seus membros cortados com dentes à mostra.

Eis porém que, fumegando sob o pesado arado, o touro tomba e vomita
 455 pela boca sangue misturado com espuma e solta os derradeiros gemidos.
 Triste vai o lavrador desatrelando o novilho consternado pela morte do
 irmão, e deixa o arado enterrado no meio do campo. Nem as sombras das
 altas árvores, nem as amenas pradarias podem mover o ânimo, nem o rio
 460 que, mais puro que o âmbar, rolando por entre as pedras, ganha o campo;
 mas os flancos inferiores tornam-se flácidos e um estupor pesa sobre os
 olhos inertes, e a nuca, curva pelo peso, cai suavemente para o chão. Em
 que te ajudam o trabalho ou os bons serviços prestados? Ter revolvido as
 465 duras terras com o arado? E, entretanto, nem o Mássico⁹⁸, presente de
 Baco, nem as abundantes iguarias causaram a desgraça para eles: ali-
 mentam-se tão somente de simples folhagens e ervas; como bebida,
 límpidas fontes e rios de águas correntes; nem a inquietação interrompe o
 470 sono salutar.

Dizem que, em outros tempos, naquelas regiões buscaram-se em vão
 novilhas para o culto de Juno, bem como carros de oferendas para os altos
 santuários, conduzidos por búfalos desiguais. Eis porque fendem penosa-

475 mente a terra com enxadas e enterram as sementes com as próprias unhas, e, através dos montes, trazem, com o pescoço distendido, as carretas estridentes.

O lobo não prepara emboscadas em torno do rebanho, nem, à noite, anda em volta dos rebanhos. Preocupação mais aguda o subjuga: as tímidas corças
480 e os fugazes cervos vagueiam, agora, entre os cães e ao redor dos abrigos. Já a prole do imenso oceano e toda a espécie dos que nadam são arrastadas pelo turbilhão às costas litorâneas, como corpos náufragos, e as focas, contrárias ao costume, fogem para os rios. Morre a serpente, protegida
485 inutilmente pelas tocas sinuosas, e as atônitas hidras com suas escamas eretas. Para as próprias aves não é propício o ar, e elas, caindo, deixam a vida debaixo da alta nuvem.

Depois disso, já nem importa mudar as pastagens, e os remédios procurados são perniciosos; os mestres desta arte renunciam: Quirão⁹⁹, filho de
490 Filira, e Melampo¹⁰⁰, filho de Amitáon. Saída das trevas da Estige¹⁰¹ para a luz, a pálida Tisífone¹⁰² se enraivece e leva diante dela as Doenças e produz o Medo a cada dia, elevando mais alta a ávida testa. Pelo balido
495 das ovelhas e pelos seus freqüentes mugidos ressoam os rios, suas ressecadas margens e inclinadas colinas. E já aos bandos a Fúria traz a destruição e, nos próprios estábulos, amontoa os cadáveres decompostos
500 pela terrível peste, até que se aprenda a cobri-los com terra e a enterrá-los em fossas. Pois não há qualquer utilidade para os couros e nem as carnes podem ser purificadas pela água, nem domadas pelas chamas; nem tampouco se pode tosar a lã consumida pela doença e pela imundície, nem
505 tocar os panos apodrecidos: na verdade. Se alguém tentar cobrir-se com estas vestes odiosas, será atacado por ardentes pústulas e um imundo suor recenderá de seus membros; em seguida, não atendendo a tempo, o abominável fogo consome os membros contagiados.

NOTAS

1. Divindade tutelar dos pastores e das pastagens.
2. Referência a Apolo que, exilado do Olimpo, pastoreava os rebanhos do rei Admeto às margens do Anfriso, pequeno rio na Tessália.
3. Monte da Arcádia, consagrado a Pã, deus dos pastores.
4. Rei de Micenas, irmão e perseguidor de érculesHércules que, sob o comando de Juno, impôs os doze trabalhos.

5. Rei do Egito que imolava aos deuses todos os estrangeiros capturados em seu reino.
6. Amigo e companheiro de Hércules na expedição dos Argonautas; morreu afogado numa fonte, ou, como narra a fábula, raptado pelas Ninfas.
7. Delos, ilha do mar Egeu, onde Latônia, perseguida pela ciumenta Juno, deu à luz a Apolo e Diana.
8. Filha de Enômao, rei da Élide, mulher de Pélops.
9. Pélops, epônimo do Peloponeso, filho de Tântalo, rei da Frígia. Seu pai esquartejou-o e o serviu aos deuses em um festim. Júpiter, no entanto, ressuscitou-o.
10. Da Aônia, região da Beócia, onde se encontra o monte Helicão, morada das Musas
11. Cidade da Gália transpadana junto ao Mincio em cuja proximidade estava Andes, berço de Vergílio.
12. A Iduméia, região da Palestina, era célebre por suas palmeiras. A palma era o símbolo da vitória e do valor.
13. Um rio da Gália Cisalpina, que atravessa Mântua; afluente do Pó.
14. Rio que corre junto à Olímpia.
15. O pastor Molorco hospedou Hércules quando este venceu o leão da floresta Neméia, e em cuja honra foram por isso instituídos os jogos neméios.
16. Povos da Britânia, atual Inglaterra, submetidos por Júlio César.
17. Povo da Índia; representa aqui as populações asiáticas, vencidas por Augusto.
18. Referência a Rômulo, ou seja, a Augusto, que, para o poeta é um segundo Rômulo.
19. Agitado pelas armas navais. Aceno à vitória de Augusto obtida contra Antônio e Cleópatra.
20. Uma parte do monte Tauro na Armênia; aqui, os próprios armênios.
21. Os Partos eram famosos pela destreza em combater e utilizar as flechas enquanto fugiam.
22. Uma das ilhas Cíclades, no mar Egeu, famosa pelo seu mármore branco.
23. Os filhos de Assáraco. Alusão à genealogia de Otaviano, cuja *gens Giulia* o poeta faz remontar ao troiano Enéias. Eis a filiação: Júpiter, Dárdano, Ericônio, Trós, Assáraco, Cápis, Anquises, Enéias, pai de Ascânio ou Júlio, iniciador da *gens Giulia* à qual pertencia.
24. Rei da Frígia, do qual deriva o nome Tróia; era filho de Ericônio e neto de Dárdano.
25. Cíntio ou Apolo, venerado no monte Cinto, na ilha de Delos.
26. A estátua da Inveja vencida simbolizava o fim das guerras civis. Virgílio representa a Inveja precipitada no Tártaro.
27. As três deusas da vingança: Alecto, Megera e Tisífone; identificadas com as Erínias gregas.
28. Um dos rios do inferno.
29. Rei dos Lápitais, foi condenado por haver ultrajado Juno a ser amarrado a uma roda que não cessava de girar.
30. Alusão a Sísifo, famoso ladrão, filho de Éolo e pai de Ulisses. Personagem mitológica grega, célebre por suas trapaças e malícia. Foi morto por Teseu e condenado no Tártaro a rolar incessantemente até o cume de uma montanha uma pesada pedra, que caía novamente, reiniciando-se então o trabalho.
31. As Driades eram ninfas dos bosques e das florestas.
32. Caio Cílnio Mecenas, de nobre família etrusca; foi o mais leal colaborador da obra de Augusto destinada a conquistar o apoio dos intelectuais à nova ordem institucional romana.
33. Monte da Beócia, célebre pelos seus rebanhos bovinos. Era teatro das orgias das Bacantes.
34. Monte da Lacônia, renomado pela caça e por seus cães.
35. Cidade da Argólida, região famosa pelos seus cavalos.
36. Titono, príncipe troiano, filho de Laomedonte, esposo de Aurora.
37. Deusa que preside os partos.
38. Cavalos de Pólux, embora ordinariamente fosse de Castor.
39. De Amiclas, cidade da Lacônia, célebre pelo casamento de Leda e Tíndaro, pais de Castor e Pólux.
40. Antiga divindade itálica identificada ao deus grego Ares, deus guerra, pai de Rômulo e do povo

romano. Uma das divindades mais veneradas da Itália.

41. Aquiles, herói grego, celebrado no poema épico de Homero, a *Iliada*; era filho do rei Peleu e de Tétis. A parelha, a que o texto se refere, alude a Bálío e Xanto, cavalos que puxavam o carro de Aquiles.

42. Alusão à aventura de Saturno que se metamorfoseava em cavalo para encontrar-se com a oceânide Filira.

43. Monte Pelião, na Tessália.

44. Antiquíssimo rei de Atenas, inventor das quadrigas; segundo alguns, filho de Dárdano, rei de Tróia.

45. Peletrônio, de Peletrônia, região da Tessália habitada pelos Lápitais, e, por extensão, tessálio.

46. O Epiro era um país criador de animais. Os cavalos da Argólida, cuja capital era Micenas, eram célebres.

47. V. nota anterior.

48. Vento que anuncia a primavera.

49. Rio da Lucânia.

50. Montanha da Lucânia.

51. *Asilus*: tavão, também conhecido como mosca-da-madeira.

52. Ver nota 49.

53. Io, filha de Ínaco, rei de Argos, foi metamorfoseada em novilha por Júpiter, para livrá-la da ciumenta Juno.

54. Cidade da Élide, onde corre o rio Alfeu e onde, em Olímpia, no bosque sagrado a Júpiter se celebravam os jogos olímpicos.

55. Vento norte.

56. Vasta região ao norte do mundo conhecido pelos antigos.

57. As planícies da Élide, ou seja, olímpicas.

58. Referência aos carros de guerra (*essedum*) usados pelos Belgas.

59. Montanha e floresta que se encontram na parte meridional de Brútio.

60. Olimpo: o céu.

61. Parte setentrional da África.

62. Sabelos, pequena nação vizinha dos Sabinos.

63. Alusão à lenda de Leandro, que, todas as noites, atravessava a nado o Helesponto para visitar Hero, sua amante.

64. O carro de Baco, cultuado como deus da videira e do vinho, era puxado por lincas, a ele consagrados.

65. Os cavalos potníades, de Pótnia, cidade beócia. Glauco: Filho de Sísifo, foi dilacerado pelas suas éguas.

66. V. nota anterior.

67. Gárgaros, parte do monte Ida, na Ásia Menor.

68. Rio da Bitínia.

69. Euro, vento sudeste

70. Bóreas, vento norte.

71. Cauro, vento noroeste.

72. Parnaso, monte da Fócida, morada de Apolo e das Musas.

73. A fonte Castália, sagrada às Musas, ficava aos pés do Parnaso.

74. Relativo à água.

75. As lãs de Mileto, cidade da Jônia, eram as mais renomadas. Púrpura tíria: de Tiro, na Fenícia, grande centro produtor de púrpura.

76. Do Cínife, rio da África: africano.

77. Alcíone, ave marinha.

78. Os Lares eram divindades protetoras da casa e de seus moradores e cultuados pelos romanos.

79. V. nota 39.

80. Dos meotas, tribos de povos que viviam nas proximidades da lagoa Meótica, atualmente o mar de *Azov*.
81. Istro, nome do Danúbio inferior.
82. A cadeia do Ródope, monte da Trácia, se estende do Sul ao Norte; considerada a pátria mítica do cantor Orfeu.
83. Rifeu (ou Ripeu), dos montes Rifeus localizados na Cítia.
84. Referência à fábula de Pã, que, sob a forma de um carneiro, seduziu Diana.
85. Esparta, capital da Lacônia, país do Peloponeso; a capital, em lugar do país.
86. Cão da Molóssia, distrito do Epiro.
87. Povo da Espanha, famoso pelas suas depredações; aqui está por malandros em geral.
88. Gálbano, espécie de suco viscoso proveniente de uma planta umbelífere da Síria.
89. País ao sul da Itália, chamada Messápia pelos gregos.
90. O monte Ida, na Frígia, era coberto de pinus que forneciam uma resina muito apreciada.
91. População da Trácia que vivia às margens do Estrimão.
92. Gelonos, população que habitava a Cítia.
93. Os desertos dos Getas. Os Getas habitavam, entre o Danúbio e o Dniester, região que hoje faz parte da Moldávia inferior.
94. A Nórica situava-se ao sul do Danúbio, entre a Rétia e a Panônia.
95. A Iapídia era um maciço montanhoso ao nordeste da Ilíria, região banhada pelo Timavo.
96. Rio da Ístria, entre a Aquiléia e Trieste.
97. Leneu era um dos nomes de Baco. Aqui a perífrase *latices Lenaeos* designa o vinho.
98. Referência a uma montanha da Campânia, célebre por seu excelente vinho; hoje, Monte Mássico.
99. Filho de Saturno e da ninfa Filira, excelente médico, educador de Aquiles.
100. Melampo, filho de Amitáon; célebre médico e advinho de Argos.
101. Fonte da Arcádia, cuja água era considerada mortal. Na mitologia, um rio das regiões infernais,
102. V. nota 27.

Referências

- ALMEIDA, Napoleão Mendes de. *Gramática latina*. 12ed. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BRANDÃO Junito de Souza. *Mitologia grega*. 2 ed. Petrópolis: Vozes, 1986/7,3v..
- CHARLTON, T Lewis & SHORT Charles. *A Latin Dictionary*:Oxford: Clarendon Press 1879
- FARIA, Ernesto. *Dicionário escolar latino-português*. 4 ed. Rio de Janeiro: MEC, 1967.
- FERREIRA, Aurélio B Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.
- GRIMAL, Pierre. *Diccionario de la mitologia grieca y romana*. Barcelona: Editorial Labor 1965.
- HAMMOND, N.G.L; SCULLARD, H.H. Ed *The Oxford Classical Dictionary*. .2.ed.

Oxford: Clarendon Press, 1973

HARVEY, Siir Paul, dir. *Dicionário Oxford de literatura classica*. Trad. Mário da Gama Kury. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 1987.

LIPPARINI, Giuseppe. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação do Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.

MANETI, Aldo. *Storia della letteratura latina* Bergamo: Juvenilia s.p.a., 1969 & C, s.d

MARCHESI, Concetto. *Storia della letteratura latina*. Milano: Principato Editore, 1974. 2 vol.

MARONIS, P. Vergili.. *BucolicaGeorgica*. Recensione di I Bassi e note di Osvaldo Berrini. Torino: G. B. Paravia, 1427.

POESIA AUGUSTEA MAGGIORE (Antologia di Virgilio e di Orazio) Introduzione e commento a cura di Antonio la Penna e Cesare Grassi. Firenze: La nuova Italia Editrice, 1976.

VIRGILE. *Géorgiques*. Texte établi et traduit par E. De Saint-Denis. Paris: Les Belles Lettres, 1968.

VIRGILIO. *Bucoliche*. Intrad. Antonio La Penna Trad. e note Luca Canali. Milano: Biblioteca Universale Risolli, 1983.

VIRGILLE, P. Vergili, Maronis. *Bucoliques, Géorgiques, Énéide*. Acompagné d'un commentaire philologique et littéraire par Henri Goelzer. Paris: Garnier Frères s/d.

ZAN, S. M. *Geórgica I Tradução* UNILETRAS, n 24 Ponta Grossa: Ed. UEPG 2002 p. 245-286.